

语言的隐喻认知结构 ——《我们赖以生存的隐喻》评介

解放军外国语学院

赵艳芳

1. 引言

1980年美国芝加哥大学出版社出版George Lakoff 和 Mark Johnson 著的 *Metaphors We Live by* (《我们赖以生存的隐喻》) 至今已有十余年。近年来语言学的发展越来越证明该书的重要性。它至少在以下几个方面具有独到及远见之处:

1) 一反隐喻理论的传统观点,认为隐喻不仅仅是语言修辞手段,而且是一种思维方式——隐喻概念体系(metaphorical concept system)。作为人们认知、思维、经历、语言甚至行为的基础,隐喻是人类生存主要的和基本的方式。

2) 对西方哲学及语言学的“语义”理论提出了挑战,强调人们的经验和认知能力(而不是绝对客观的现实)在语义解释中的重要作用。作者提出了“经验主义语义观”,认为没有独立于人的认知以外的所谓“意义”,也没有独立于人的认知以外的客观真理。

3) 阐述了人类隐喻认知结构是语言、文化产生发展的基础,而语言反过来又对思想文化产生影响的互为参照的观点,论述了语言形式与意义的相关性,词义发展的理据性及语言与思维的不可分割性。从这三点来看,此书不愧为认知语言学的经典之作。

2. 语言和思维的隐喻概念体系

传统的隐喻理论把隐喻看作是语言的修辞,属语言表达问题。此书作者一反传统观点,提出了新的见解,“隐喻”(metaphor)在这里不仅仅指隐喻的语言形式

(metaphorical expression),而且指人们思维和行为的方式——隐喻概念(metaphorical concept or conceptual metaphor——本文中用大写字母表示)。在日常生活中,人们往往参照他们熟知的,有形的,具体的概念来认识、思维、经历、对待无形的、难以定义的概念,形成了一个不同概念之间相互关联的认知方式。隐喻概念在一定的文化中又成为一个系统的、一致的整体,即隐喻概念体系,在人们认识客观世界中起着主要的和决定性的作用。

2.1 隐喻的类型

人的思维过程是隐喻的,其表现形式——语言中的隐喻来自人的概念体系中的隐喻。据统计普通语言中大约70%的表达方式是源于隐喻概念,如大量的表达方式证明 ARGUMENT IS WAR 是一个隐喻概念:

ARGUMENT IS WAR.

Your claims are *indefensible*.

He *attacked every weak point* in my argument.

His criticisms were *right on target*.

I *demolished* his argument.

I've never *won* an argument with him.

If you use that *strategy*, he'll *wipe you out*.

可以看出,人们“争论”时所说所为部分是由战争概念所构成。争论是一场“舌战”,有进攻,防守,反进攻,输赢等等,从此意义上讲,“争论是战争”这个隐喻概念决定了人们对争论的认识和理解,人们对待争论的方式是由战争概念所构成的。在英语中,类似的隐喻概念和其语言表现形式无处不在,无

时不有。本书中作者的列举大概分为以下三类:

2.1.1 结构隐喻(structural metaphor)

结构隐喻指以一种概念的结构来构造另一种概念,使两种概念相叠加,将谈论一种概念的各方面的词语用于谈论另一概念,如 ARGUMENT IS WAR, TIME IS MONEY 等等。

在一定的文化中,时间被当作金钱一样宝贵的东西,人们“花时间”,“浪费时间”,“节约时间”:

TIME IS MONEY.

You're *wasting* my time.

This gadget will *save* you hours.

I don't *have* the time to *give* you.

How do you *spend* your time these days?

That flat tire *cost* me an hour.

You're *running out of* time.

2.1.2 方位隐喻(orientational metaphor)

方位隐喻指参照空间方位而组建的一系列隐喻概念。空间方位来源于人们与大自然的相互作用,是人们赖以生存的最基本的概念:上一下,前—后,深—浅,中心—边缘等,人们将这些具体的概念投射于情绪、身体状况、数量、社会地位等抽象的概念上,形成以下一些用方位词语表达抽象概念的语言表达:

HAPPY IS UP; SAD IS DOWN.

I'm feeling *up*.

That *boosted* my spirits.

You're in *high* spirits.

I'm feeling *down*.

He's really *low* these days.

这个隐喻概念及其相应的语言不是任意的,而是有其物质的和文化的经验为基础:下弯的姿势与悲哀和沮丧同现,而直立的姿势与愉快和活力共存。再如:

MORE IS UP; LESS IS DOWN.

The number of books printed each year keeps going *up*.

• 68 •

My income *rose* last year.

The number of errors he made is incredibly *low*.

His income *fell* last year.

If you're too hot, turn the heat *down*.

物质基础:将更多的物质或物体加入容器或一堆中,其平面变高。

HIGH STATUS IS UP; LOW STATUS IS DOWN.

社会及物质基础:社会地位与权力(social power)与体力(physical power)相互叠加,而 more power is up.

RATIONAL IS UP; EMOTIONAL IS DOWN.

物质和文化基础:在西方文化中,人们视人类主宰着动植物等自然环境,人的特有的理性思维能力使人类高于其他动物并具有控制权。

CONSCIOUS IS UP; UNCONSCIOUS IS DOWN.

物质基础:人类和多数哺乳动物睡觉时为卧姿,醒时为立姿。

此种实例种类繁多,不一而足。大量的语言事实证明,人类多数隐喻概念参照方位概念组建,这并非偶然,而是有其物质的、社会的、文化的经验为基础,同时也说明人类的思维及语言的进化过程。

2.1.3 本体隐喻(ontological metaphor)

人类最初的生存方式是物质的,人类对物体的经验为我们将抽象的概念表达理解为“实体”提供了物质基础,由此而派生出另一类隐喻——本体隐喻。在这类隐喻概念中,人们将抽象的和模糊的思想,感情,心理活动,事件,状态等无形的概念看作是具体的有形的实体,特别是人体本身。

实体隐喻最典型的和具有代表性的是容器隐喻(container metaphor),人是独立于周围世界以外的实体,每个人本身就是一个容器,有分界面、里外等。人们将这种概念投射于人体以外的其他物体,如房子、丛林、

田野、地区,甚至将一些无形的、抽象的事件、行为、活动、状态也看作一个容器,因而英语中有如下表达:

The ship is *coming into view*. (VISUAL FIELDS AS CONTAINERS)

Are you *in* the race on Sunday? (RACE AS CONTAINER)

There is a lot of land *in* Kansas. (AREAS AS CONTAINERS)

How did you *get* into window-washing as a profession? (THE ACTIVITY OF WASHING AS CONTAINER)

We're *out of* trouble now. (TROUBLE AS CONTAINER)

这些语言形式已成为普普通通的语言,一般人们已意识不到他们的隐喻性。这正说明人们的思维方式已不自觉地将两种事物相提并论,并以具体的事物思考,经历,谈论抽象的事物,使其似乎具有具体事物的特征,以达到系统地描述表面上杂乱无章的世界的目的,隐喻式的思维方式和其它感知一样,已成为人们认识世界和赖以生存的基本方式。

2.2 隐喻概念的系统性和与文化的一致性

2.2.1 系统性

语言中的隐喻表达方式与隐喻概念体系是紧密相连的,思维与语言都具有系统性,它表现在两个方面:

其一,在同一隐喻概念下构成以一个概念谈论另一概念的系统的的方式。如用 *attack a position, indefensible, strategy, win, gain ground* 等表示战争的词语来谈论争论的不同方面构成了 ARGUMENT IS WAR 的体系,再以 THEORIES (ARGUMENTS) ARE BUILDINGS 为例:

Is that the *foundation* for your theory?

The theory needs more *support*.

The argument is *shaky*.

We need to *construct* a *strong* argument for that.

The argument *collapsed*.

在 BUILDING 概念中,喻指 THEORY 概念用得最多的是:“*foundation*”和“*the outer shell*”,其中还有未被用作喻体的部分(如“*roof*”,“*internal rooms*”,“*staircases*”等),但该隐喻概念的进一步发展,就构成在这一概念下的“富于想象力”的修辞语言:

His theory has thousands of little *rooms* and long, winding *corridors*.

Complex theories usually have problems with the *plumbing*.

He prefers massive Gothic theories covered with *gargoyles*.

由此看出,隐喻语言表现同一隐喻概念的不同方面和不同的发展阶段。因此,“普通语言”和修辞语言出于同一隐喻概念,具有系统性。

其二,不同的隐喻概念具有统一性。隐喻概念有其外在的系统性,即在跨隐喻概念之间具有统一性。

同一本体可能有不同的隐喻,但他们之间不是矛盾的,而是统一的。

以 ARGUMENT 为例,除了 ARGUMENTS ARE BUILDINGS, ARGUMENT IS WAR, 还有:

ARGUMENT IS JOURNEY.

We have *set out* to prove that bats are birds.

When we *get to the next point*, we shall see that philosophy is dead.

We'll *proceed in a step-by-step fashion*.

He *strayed* from the *path*.

ARGUMENT IS CONTAINER.

Your argument doesn't have *much content*.

I'm tired of your *empty* argument.

Your argument won't *hold water*.

That argument *has holes in it*.

这些不同的隐喻概念虽给人的形象不同,每一隐喻强调和说明不同的方面,但其目的是相同的;使人们以不同的方式理解和认识本体的全貌。它们之间并不是相悖,而是统一的:

JOURNEY: 目标,方向或进展
CONTAINER: 内容,力量
BUILDING: 基础,力量,结构
WAR: 方法(攻,守),结果
(输赢)等

同一文化中,同一隐喻概念自成体系,不断发展,形成更多的隐喻。不同的隐喻概念强调和说明事物的不同的侧面,互相补充,共存于同一文化的概念体系中,成为人们本能的思维方式。

2.2.2 与文化的一致性

隐喻概念体系作为文化的组成部分,与社会文化中最基本的价值观念相一致,以文化中与 Up-Down 方位隐喻相一致的社会价值观念为例:

“More is better”与“MORE IS UP”,
“GOOD IS UP”相一致。

“Bigger is better”与“MORE IS UP”,
“GOOD IS UP”相一致。

“The future will be better”与“THE FUTURE IS UP”,“GOOD IS UP”相一致。

“Your status should be higher in the future”与“HIGH STATUS IS UP”,
“THE FUTURE IS UP”相一致。

这些价值观念已深深扎根于英语文化之中,与前面所介绍的方位隐喻相一致而不是相违背,说明这些价值观念与我们赖以生存的隐喻概念形成一个统一的体系。

但价值观念及隐喻结构有时亦表现出矛盾与冲突,如:“Inflation is rising”,“The crime rate is going up”,在多数社会中,“inflation”和“crime”是坏东西。此两句的含义与“MORE IS UP”一致,而与“GOOD IS UP”相违背,这里作者认为在某一社会中,有其主流文化和次文化之分,主次文化有着共同的基本的价值观念,这些表面矛盾的出现是由于不同的次文化给予价值观念不同的优先权的缘故。上例中 MORE IS UP 优

先于 GOOD IS UP,所以,人们用“Inflation is rising”来表示“Inflation is getting more”,而不说明“Inflation is good.”

在英语隐喻思维中,时间被看作是移动物体:TIME IS A MOVING OBJECT。其文化观念是将来在前,过去在后。但在英语中,存在两种截然不同的表达方法:

a) 将来在前,过去在后:

In the weeks *ahead of us*... (future)

That's all *behind us* now. (past)

b) 将来在后,过去在前:

In the *following* weeks... (future)

In the *preceding* weeks... (past)

作者认为这并不矛盾。在人们的思维中,时间被看作是移动的物体,移动的物体移动方向决定其前后方位。在英语文化中,时间是面向我们移来,如果以人为参照,表示将来有如下方式:

The time for action has *arrived*.

I *look forward* to the *arrival* of Christmas.

Before us is a great opportunity, and we don't want it to *pass us by*.

Let's *meet* the future *head-on*.

但如果相对于时间本身而言, next week, the week following it, the weeks to follow, the weeks ahead of us 也同样表示将来。所以,下句并无矛盾之处:

We are looking *ahead* to the *following* weeks.

一定社会具有一定的社会文化和一定的隐喻认知结构,而语言作为思想文化最重要的载体,反过来又影响人们观察和认识世界的方式,因为理解和运用语言的过程也是接受其文化思维方式的过程。所以,在同一社会文化中,其文化观念,隐喻思维,语言是一个统一的、融合的、不可分割的整体,而不是孤立的、零散的、随意的。

3. 隐喻概念理论对哲学及语言学理论的挑战

该书不仅论述了人类隐喻概念体系,而且进一步阐述了隐喻认知方式对当前语言

理论的影响。

3.1 客观主义与主观主义之间的选择

任何语言观都有其哲学理论为基础。从哲学观点上看,历来有两种截然不同的世界观。客观主义认为世界是物质的,是绝对客观的,具有独立于人以外的特性。对世界的认识即是对其特性的了解,客观的知识才是真正的知识。其语言观认为自然语言具有独立于人的思维和运用之外的客观含义,词语也应具有明确的,能客观描述现实的语义。隐喻语言是非客观的,不明确的和不具有真值的边缘语言。

主观主义则认为世界是主观的,人的感知和直觉是认识世界的主要手段。认为语言是个人的直觉、想象、情感的表现,其含义是不能充分传递的。语言和人的经验没有结构,杂乱无章。文学艺术能超越理性和客观使人更接近于现实。想象的语言,特别是隐喻对表达独特的个性的经验非常必要。

这两种观点的不足在于它们的极端性。本书作者取其中间,认为没有绝对客观的现实,也没有离开客观现实而存在的感知,只有相对于一定文化中的观念体系的现实。

3.2 经验主义语言观

目前语义理论多数属“客观主义”,认为物体有其独立于人以外的内在特性,人类对它的理解也是对其内在特性的理解。

本书作者则强调经验在语言理解中的重要性。人类的经验源于人与大自然(物理的),人与人(生理的和文化的)之间的相互作用,来源于人类自身的感觉动力器官、智力感情与自然环境的相互作用(吃、穿、住行)和人与人之间的交往(社会、政治、经济、宗教等)。每一种经验都有其结构,正是这种多维的结构构成了经验的完形。人类最初的和最基本的经验是对具体的,能明确定义的事物的经验,如方位概念。对抽象的,或不能明确定义的概念(如感情、思想、时间等),需要根据对具体事物的完形经验以相应的方

式构造其完形经验。

隐喻思维是参照一个经验域理解另一经验域,这意味着隐喻思维产生于不同的经验域之间,是其相互作用的结果。隐喻思维的产生不是由于客观事物本身有相似特性,而是客观世界和人的思维共同作用的创造。正是人们的隐喻思维方式使人们看到了概念之间的联系,从而产生了从具体到抽象的投射(projection),所以,隐喻的基础——相似——不是绝对客观的,而是相对于人们的经验而言。

3.3 对语言学的挑战

3.3.1 语义

关于语义的定义,语言学家及逻辑学家曾有两种不同的观点:抽象观(the abstraction view)和同词异义观(the homonym view)。

对“He buttressed the wall”和“He buttressed his argument with more facts”中的“buttress”一词,抽象观认为,在表示建筑的“buttress”和表示争议的“buttress”中间有一个总括的中性的 BUTTRESS 概念。两例中的“buttress”是这一概念的不同形式。而同词异义观则相反,认为这是两个不同的独立的概念,属同形异义词。

按此书的隐喻认知理论,人类概念体系是隐喻的,隐喻概念的形成使概念之间互相关联。上例中,因为人们的思维结构为 ARGUMENT IS BUILDING,人们是根据 buttress 在建筑完形经验中的概念来理解争议中的“buttress”的含义,无需给第二句中“buttress”以独立的新的定义。

与此理论相比,前两种语义观有其不足之处。第一,它们不能解释为什么“I’m feeling up”意为“I’m happy”,因为“up”与“happy”之间并没有所谓的总括的抽象的概念,也找不到任何联系使二者成为同义词。也不能解释人类认知的内在系统性:为什么战争词汇会系统地用于争论,食物词汇用于思想

等等。第二,它们不能解释其认知的外在系统:为什么不同的隐喻可以用于同一概念,而又有其统一性。第三,它们不能解释新隐喻与旧隐喻的整体性。

隐喻认知语义学不仅可以解释以上问题,而且提出了隐喻思维作为语义产生、发展、变化的理据及动力的重要作用。

3.3.2 语法

隐喻思维对不同形式的句法含义的理解也起着重要作用。成分分析及转换生成语法在这里就显得无能为力。

说和写一样在时间和空间上是线性的,人们自然依照方位概念来看待语言形式(the first position in the sentence, long words, two words are close to each other),进而将形式和内容联系起来。这种联系使得形式与内容(意义)的关系不是任意的,内容由形式所决定,所以精确的释义(paraphrase)通常是不可能的,因为形式不同,意义也有变化。

语言形式与内容受隐喻概念 LINGUISTIC EXPRESSIONS ARE CONTAINERS 的约束,即更多的形式具有更多的内容(MORE OF FORM IS MORE OF CONTENT),如:

He ran and ran and ran. 比 He ran. 表示“跑得更多”。

He is very very very tall. 比 He is very tall. 表示“更加高”。

由隐喻概念决定形式与意义关系更微妙的例子是形式上距离相近,语义上更加强调(CLOSENESS IS STRENGTH OF EFFECT):

1) a. Mary doesn't think he'll leave until tomorrow.

b. Mary thinks he won't leave un-

til tomorrow.

在 a 中,“not”在逻辑上是否定“leave”而不是“think”,其含义大致与 b 同,但因“not”远离“leave”,因而其否定意义减弱。又如:

2) a. I taught Greek to Harry.

b. I taught Harry Greek.

在 b 中,“taught”与“Harry”距离更近,暗示着 Harry 学会了所教内容,而 a 这种暗示减弱。

诸多介词的运用,也并不完全是语法问题,而是隐喻概念在语言形式中的运用,如下例:

Harry is in the kitchen.

Harry is in the Elks.

Harry is in love.

第一句“IN”直接源于方位经验,而后两句中“IN”来自隐喻概念: SOCIAL GROUPS AND EMOTIONS ARE CONTAINERS.

以上例子说明,语言的运用和理解都是以隐喻认知结构为基础的。

4. 结语

语言研究正经历着从注重形式到注重视义,从单学科到多学科的发展过程。Lakoff 和 Johnson 以人类隐喻认知结构为基础研究语言,用大量的语言事实证明语言与认知能力的密切相关性及系统性。语言研究不仅是对客观的真值条件的描述,还必须参照主观对客观的经验及人的隐喻概念体系,这充分说明人的认知能力对语言研究的重要性,这一结论为认知语言学的发展奠定了坚实的基础。

收稿日期:1995年4月5日;

本刊修订稿,1995年5月11日

通讯地址:471003 洛阳解放军外国语学院英语系